

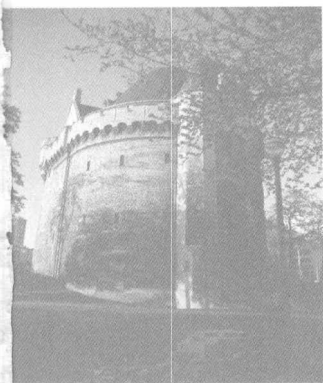
文化翻译论

Wenhua Fangyilun

李建军 / 著



复旦大学出版社



文化翻译论

Engilan

/ 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化翻译论 / 李建军著. —上海: 复旦大学出版社, 2010. 3

ISBN 978 - 7 - 309 - 07047 - 7

I. 文… II. 李… III. 翻译理论 IV.

H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 012857 号

文化翻译论

李建军 著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编: 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 查 莉

出品人 贺圣遂

印	刷	句容市排印厂
开	本	850 × 1168 1/32
印	张	5. 625
字	数	125 千
版	次	2010 年 3 月第一版第一次印刷

书	号	ISBN 978 - 7 - 309 - 07047 - 7 / H · 1409
定	价	17.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

文化是一个民族智慧的结晶,它可以传承,也可以学习和交流。然而,跨语际的文化交流通常需要借助于翻译的作用,因此,在翻译过程中,怎样处理文化问题,是每个翻译工作者都不能回避的问题。

在翻译实践中,文化怎么译的问题,人们进行过很多的探讨,观点各异。比如,中西姓名的习惯存在差异性,对中国人的姓名翻译,有林林总总很多方法,如章子怡,有的采用适应西方人的习惯,将姓置后处理,译作“Maggie Zhang”,Ziyi Zhang 和 Zi-yi Zhang;有的坚持中国人的习惯,姓与名的位置不作调整,译作 Zhang Ziyi,或者 Zhang Zi-yi。其中,有中西姓名混译的,也有在中国人名两个字的拼音间加连字号的或不加连字号的,等等。

本人认为,在翻译处理文化问题时,要弄清楚两个基本问题。

第一,为什么目的而翻译的问题,也就是说,翻译的动机是什么,要达到什么样的目标。

翻译动机往往决定具体翻译行为。例如,我国奥运冠军李宁退役后,创办了“李宁牌”运动服装公司,为了使产品走向国际市场,曾将“李宁牌”译成了“Lining”,可是,该产品在国际市场上销售并不理想。经调查发现,该英文商标品牌 Lining 并不能让外国人联想到中国的奥运冠军李宁其人,原来英文 Lining 是服装的“衬里”的意思,刚好与该商标品牌重合。为了拓展国

际市场,该英文商标品牌被改为现在的 Li-Ning,效果明显。

第二,怎样处理本域文化与外来文化之间的关系问题。

从中西文化交流的现状看,一方面,西方的科学技术、管理模式、各种思想、理论、学说、文学和艺术被大量地引进中国,而中国文化外介的却很少;另一方面,在文化翻译处理方式上,多数是“原味”输入,缺乏变通性过滤,而在文化输出方面,重视字面传输要多于文化内涵的传达,从而使很多中国的文化被扭曲而招致译文读者的不解、曲解甚至误解。

曾有一位在美国大学任教的德国教授到中国某名牌大学做讲座,学生要求他用英语,可是德国使馆的工作人员认为他是德国人,要求他必须讲德语,尽管听讲座的学生懂德语的并不多,最后他还是用德语完成了整个讲座。这个故事值得我们深思。

随着世界政治、经济、科技等领域的交流日益频繁,跨文化、跨语言交流也日趋广泛。跨语际文化交流又离不开翻译的媒介作用,在翻译中,文化是很重要的内容,我们应该关注文化翻译的处理态度、策略和方法。本书是建立在本人对文化翻译转换的一点粗浅的想法,就教于大家。

本书试图从分析中西文化的渊源和差异入手,阐明中西语言在文化影响下的差异,继而对文化翻译中的影响因素如文化的缺位和错位进行分析,阐述对等理论、归化异化理论和目的论等在文化翻译中的应用及倾向性把握,提出文化翻译中注重文化内涵,摒弃语言层面翻译的微观论,弘扬文化层面翻译宏观论的文化翻译原则和策略。

在本书的编写过程中,研究生赵琼、曹灵美、陶丹丹、李坤等在收集资料、书稿校正等方面帮助做了很多工作,同时,本书也参阅了众多翻译方面的论著和期刊论文等资料,在此一并致谢。

由于本人学识水平有限,书中的错误在所难免,诚请大家批评指正。

李建军

2009 年夏于浙江师范大学鸿儒阁

目 录

第一章 概述	1
第一节 文化与文化学	4
第二节 语言、文化与翻译	11
第三节 文化翻译的倾向	15
第二章 中西文化的渊源及其影响下的文化差异	21
第三章 英汉语言的文化承载	31
第四章 文化翻译的误区及其影响因素	49
第一节 文化翻译的误区	50
第二节 文化缺位	55
第三节 文化错位	71
第五章 翻译中的文化等值与文化欠额	91
第六章 文化翻译中的归化与异化	105
第七章 文化翻译的目的	123
第八章 文化翻译中的宏观与微观论	142
第一节 宏观文化对微观文化的影响	142
第二节 文化翻译中的“原味”与“异味”之辩	144
第三节 文化翻译中的二度性过滤与创造性叛逆	152
第九章 结语	166
参考文献	168

第一章 概述

谈到文化翻译,要回答清楚三个问题,即首先要弄清为什么而译的问题,其次是译什么的问题,最后是怎么译的问题。

人们从事翻译往往具有一定的目的性,因为翻译的影响是巨大的,人们可以通过翻译进行文化殖民,改变输出对象的宗教信仰、意识形态、社会制度乃至日常行为规范。西方文明很大程度上归功于翻译。西方社会为了占据文化的制高点而大量地进行文化输出。正如德国哲学家雅斯贝斯说:“世界历史从1500年至1830年这一段时期,在西方是以其大量特殊的个性、不朽的诗篇和艺术作品、最深层的宗教动力以及在科技领域的创造而著名的。”

谈到翻译,还要注意的是译什么。据《环球时报》报道,有记者在美国各地的大书店进行过调查,发现书架上有关中国的书籍主要集中在饮食、旅游方面,文学作品寥寥,而且这些作品主要是由旅美华人完成的。在英国,笔者也去几个大书店看了看,中国的书籍也是寥寥,在书架上只见到莫言先生的《丰乳肥臀》的英译本等少数几本书籍。

文化是“软实力”。“软实力”的概念是美国哈佛大学教授 Joseph Nye(约瑟夫·奈)提出来的,他在来华访问接受记者的专访时,在谈到中国的软实力时说:“中国文化在很多方面都具有吸引力。中国的传统艺术和文化,例如中国人对人与自然关系的理解、中国的书法、绘画、中国功夫,甚至中国的饮食和传统

服饰等,在美国都很受欢迎。”“中国的传统文化,特别是儒家文化,在世界上一直具有相当的影响。中国可以……向西方展示和推广中国文化,特别是传统儒家文化。”

作为“软实力”的文化需要推广和传播,同时,在文化交流翻译中,文化的输入与输出存在主动地拿来和送去,被动地给予和接受方面的差异。因此,选择什么来译,存在翻译的目的性和倾向性问题。

最后一个问题是怎么译的问题。就翻译来说,文化始终是一个不可逾越的障碍。翻译的好坏,从大的方面来看,影响国家和民族的形象、文化的推广与传播效果和影响等;从小的方面来看,影响经济利益和交流的成败。

英国威尔士大学高等学院院长 Phillips 教授夫妇曾来广交会参观,当他们来到中草药展厅看到“中草药”被译作 *crude medicine* 时,建议改用“*natural medicine*”。Phillips 介绍说,“*crude*”一词在英文里含有“*not refined or manufactured*(未提纯的、粗糙的、未加工的)”的意思,如“原油”叫做“*crude oil*”。而且“*crude*”还有“*not having grace, taste or refinement*(粗陋的、粗鲁的)”和“*not finished properly, badly worked out*(粗制滥造的、不完善的)”的意思,很容易给西方人一种不愉快的感觉。而实际上,中国的中草药,包括中成药,很多是经过精心加工炮制而成的。

可见,在系统而复杂的翻译过程中,译者要了解语言和文化之间的密切关系,翻译既要考虑到文化内涵的传递,又要考虑到译文读者的理解和接受。因此,需要译者审慎地对待。

语言是文化发展的产物,又是文化传承的工具和手段。文化是一定群体的智慧结晶,是语言的精髓和内涵,文化需要语言来承载,因此语言和文化的关系实际上是一种表象和本质的关系。然而,要在不同的群体间进行跨文化、跨语言交流,又离不

开翻译的媒介性作用,文化的输入和输出往往需要借助翻译的平台。语言、文化和翻译之间便建立起了内在的联系。

在翻译过程中,译者不仅仅要完成不同语系结构下的语言符号的转换任务,还要完成文化的诠释和传播任务,正如美国汉学家 John Deeney 所说,“每一种语言都从文化中获取生命的营养,所以我们不能只注意如何将一种语言译成另一种语言,还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。”(《熟悉两种文化与翻译》, *Biculturalism and Translation*) 而无所不及的文化往往因民族、地域、习俗等的差异而经常会出现缺位、错位、假性等值等情况,因此给翻译带来一定的难度。傅雷在《高老头》重译本的序言中用了八个“不同”来说明中西语言文化差异,即两国文字词类不同,句法结构不同,文法与习惯不同,修辞格律不同,观点角度不同,风俗信仰不同,社会背景不同,表现方法不同。

因此,译者不仅需要掌握两种语言,还要熟悉两种文化,如王佐良先生所说:“翻译者必须是一个真正的文化人。”同时,译者还需要有一定的文化翻译倾向作为指导,对文化信息的处理采用具有针对性的翻译策略。

汉语中的“阴阳”,可以用在不同的地方,常用以说明腑脏、经络的生理、病理等内容。如“脏”为阴,“腑”为阳;“血”为阴,“气”为阳;凉性药为阴,温性药为阳;水为阴,山为阳;地为阴,天为阳;月为阴,日为阳等等,有时翻译起来就不那么容易了。如:中医学名词“阴阳学说”,要译成英语,若译为 the doctrine of Yin and Yang,就很难让英语读者理解,即使加上解释,外国人也未必真正理解其实质含义,而中国人一看见“阴阳”一词,就会产生对立统一的联想,因此译作“the solar-lunar doctrine”或者“the masculine-feminine relativity”才能传递原意,较为妥当。

第一节 文化与文化学

一、文化

在汉语中,文化是“人文教化”的简称。按其排列顺序可知,是先有“人”,后才有文化的。也就是说,文化是人类社会发展的结果,凝结了人类的经验和才智。

据专家考证,“文化”是中国语言系统中古已有之的词汇,“文”是基础和工具,包括语言和文字。汉语中“文”的本义是指各色交错的纹理。据《易·系辞下》记载:“物相杂,故曰文。”《礼记·乐记》曰:“五色成文而不乱。”据《说文解字》解释:“文,错画也,象交叉”。在此基础上,“文”有若干引申意义:其一,指包括语言文字在内的各种象征符号,以及具体化为文物文化、礼乐制度等;其二,指与“质”、“实”相对应的彩画、装饰、人为修养等;其三,指美、善、德行等。

汉语中的“化”,本义为“改易、生成、造化”等,如《易·系辞下》曰:“男女构精,万物化生。”《黄帝内经·素问》曰:“化不可代,时不可违。”“化”是事物在形态或性质方面的改变。文化中的“化”即“教化”,是“文”的引申和应用的结果,包括群族精神活动和物质活动的共同规范,以及这些规范在精神活动和物质活动中得以产生、继承、传播和认同的过程和手段。

“文”与“化”并用,较早见之于战国末年儒生编辑的《易·贲卦·象传》:“刚柔交错,天文也。文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”“天文”即自然规律;“人文”是指人伦社会的条律和规范,即社会生活中人与人之间的关系,包括君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友等;人们相互交往中共

同遵守的行为规则和处事原则。无论是帝王将相,还是平民百姓都应遵守这些条律和规范,以达到社会平稳而和谐地发展。“治国者须观察天文,以明了时序之变化,又须观察人文,使天下之人均能遵从文明礼仪,行为止其所当止。”充分体现了我国古代人们推崇的“以文教化”的思想。

西汉以后,“文”与“化”才合成一个整词,如“文化不改,然后加诛”(《说苑·指武》)、“文化内辑,武功外悠”(《文选·补之诗》)。这里的“文化”,是与自然相对,或者与非教化的“质朴”、“野蛮”相对的。因此,在汉语系统中,“文化”的本义就是“以文教化”,它表示对人的性情的陶冶,品德的教养,属精神领域的范畴。文化作为人类社会的现实存在,具有与人类本身同样古老的历史。在文化的创造与发展中,主体是人,客体是自然,而文化是人与自然、主体与客体在实践中的对立统一体。“自然”不仅指存在于人身之外并与之对立的外在自然界,也指人类的本能、人的身体的各种生物属性等。文化的出发点是从事改造自然、改造社会的活动,进而也改造自身即实践的人。人创造了文化,同样文化也塑造了人。因此,文化的实质性含义是“人造物化”,是主体的人类通过社会实践活动,适应、利用、改造客体自然而逐步形成自身价值观念和实践这些价值观念的过程,其所产生的成果,既反映在自然面貌、形态、功能的不断改变,也反映在人类个体与群体素质的不断提高和完善。由此可见,凡是超越本能的、人类有意识地作用于自然界和社会的一切活动及其结果,都属于文化。

在西方社会里,文化一词起源于拉丁文的 Colere,意思是“耕作(土地)”,后引申为培养人的兴趣、精神和智能。文化概念是英国人类学家爱德华·泰勒(E. B. Tylor)于1871年首次提出的,他将文化定义为:“Culture refers to the complex whole which

includes knowledge, belief, arts, morals, custom and any other capacities and habits acquired by man as a member of society.”(文化是一个复杂的整体,包括人们作为社会成员所获取的知识、信仰、艺术、道德、习俗以及其他能力和习惯等。)

美国 1974 年出版的 *The New World Encyclopedia* 给“Culture”一词所下的定义是:“Culture is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations. Sociologically, every society, on every level, has its culture.”(文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和,包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学上意义上说,任何社会和阶层都有属于自己的文化。)

“Various concepts are often displayed as the basic differentiation of cultures.” (Maletzke, 1996: 42) (不同的概念总是通过文化的基础差异来表现的。)因此,人们从不同的角度来研究文化,因而给文化所下的定义也各有特色,据美国人类学家艾佛莱德·克鲁波尔 (Alfred Kroeber) 和柯莱德·克兰克洪 (Clyde Kluckhohn) 在 1952 年就收集了 160 多个有关文化的定义。其中,最具代表性的文化定义是由伊·亚当姆森·霍贝尔 (E. Adamson Hoebel) 和艾弗莱特·福罗斯特 (Everett Frost) 所下的:“Culture is an integrated system of learned behavior patterns which are characteristic of the members of a society and which are not the results of biological inheritance.” (Hoebel & Frost, 1976:6) (文化是通过学习所掌握的行为模式的综合体系,是社会成员所表现出来的特点,而非生物继承的结果。)

随着时间的流变和空间的差异,现在“文化”已成为一个内涵丰富、外延宽广的多维概念。“文化”的内涵与外延差异很

大,有广义与狭义之分。广义的“文化”涵盖与自然存在本质区别的一切人类成果,所以又称为“大文化”。梁启超在《什么是文化》中称,“文化者,人类心能所开释出来之有价值的共业也”,所谓“共业”包含诸如器物、认识、规制、艺术等众多领域。

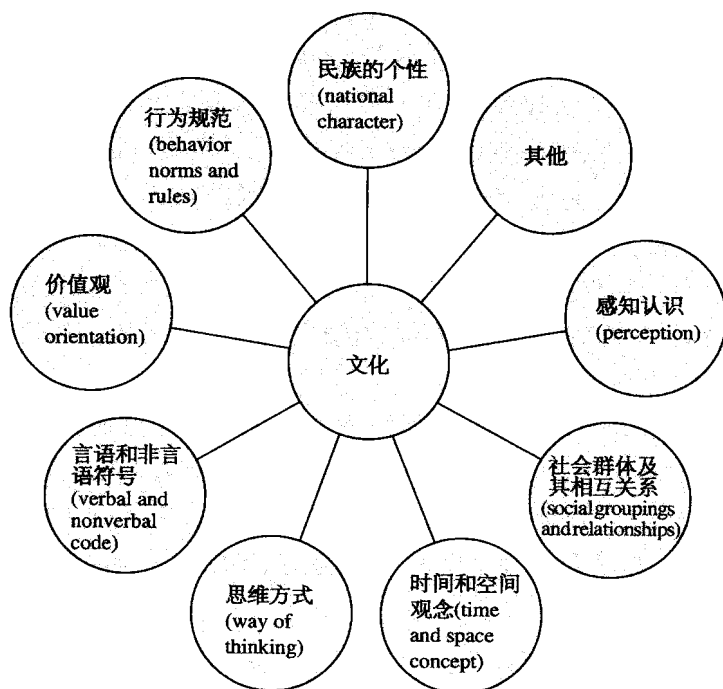
狭义的“文化”专指人类精神创造活动及其结果,又被称作“小文化”。我们通常所说的“文化”都是指狭义的“文化”。《现代汉语词典》关于“文化”的释义^①:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富。”也属于狭义的解释。

文化是与自然(nature)对立的一种社会历史现象,与天成的自然相比,文化是通过人们的思维和行为创造出来的结果。确切地说,文化是指一个国家或民族的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为规范、思维方式、价值观念等的集合体。

1. 文化的组成

文化是人类的精神文明或精神成果的总和,包括艺术、传统、习惯、社会风俗、道德伦理、法的观念和社会关系等。文化包含几个层面的含义:不仅包括意识形态方面的宗教信仰、人生观、价值观等,还包括如接受教育、融入社会、文化的传授与适应、个人行为观念的学习与适应等社会生活的行为。

文化的组成很复杂,包括:民族的个性(national character)、感知认识(perception)、时间和空间观念(time and space concept)、思维方式(way of thinking)、言语和非言语符号(verbal and nonverbal code)、价值观(value orientation)、行为规范(behavior norms and rules)、社会群体及其相互关系(social groupings and relationships)等等(如下图所示)。



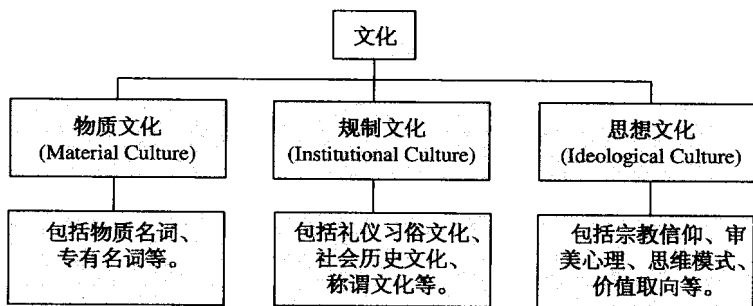
2. 文化的分类

H. H. Stern (1992:208) 根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。广义的文化即大写的文化 (Culture with a big C), 人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面, 其中物质文化是一种显性文化, 而生活方式、社会制度以及思维模式、宗教信仰、审美情趣等制度文化和心理文化属于隐性文化。狭义的文化即小写的文化 (culture with a small c), 即人们普遍遵循的社会习俗、行为规范等。

Hammerly (1982) 把文化分为知识教育影响的信息文化、价值观念决定的行为文化和艺术文学扬升的成就文化。

有些人类学家将文化分为:以哲学、文学和艺术等形式呈现的高级文化(high culture);以习俗、生活方式等形式呈现的大众文化(popular culture);以价值、审美、心理等形式呈现的深层文化(deep culture)。高级文化和大众文化都植根于深层文化,而深层文化往往反映在大众文化中。

文化是一个复杂的概念,几乎可以囊括世间的一切,包括物质层面和精神层面等两大方面。但无论文化有多么复杂,总可以大致分为各种实物形态呈现的物质文化、以理论体系呈现的规制文化(包括社会制度、宗教信仰、礼仪体系、教育规制、称谓系统乃至语言体系等)和以行为观念呈现的思想文化(包括人们的思维方式、行为模式、个人信仰、人生观、价值取向和审美取向等)。如下图所示:



3. 文化的功能

哈维兰德(W. A. Haviland)认为“人们保存文化是为了解决与之相关的各种问题”。(People maintain cultures to deal with problems or matters that concern them.)(W. A. Haviland: *Cultural Anthropology* 1993:29)

Kluchohn and Kelly: Culture refers to the historically created designs for living, explicit and implicit, rational and irrational,

which exist at any given time as potential guides for the behavior of man. (文化是指历史上为生活而创造的明显的和含糊的,理性的和非理性的图案符号,它们在任何时候都会给人们的行为带来潜在的指导性影响。)

福勒尔 (Fuller) 认为“文化可以帮助人们简化一切”。(Culture makes all things easy.) 首先,文化可以赋予人、各种实物和事件一定的含义,以便于传承,从而帮助人们认知、学习和理解这些含义;其次,文化可以为人们的生活提供秩序和明确的参照系,从而使人们不会对世界产生神秘感和恐惧感;最后,文化还可以为人们的基本生活需要提供必要的服务,让人们可以预测未来和感知环境。

二、文化学与文化翻译学

文化学是研究文化现象或文化体系的科学。文化学是以文化作为学科研究对象的总称,包括各种文化的类别、性质、功能或者相互间的差异对比等。文化学涉及的领域广泛,根据不同的标准分类也就不同,从地域上划分,如西方文化学、东方文化学等;从时间上划分可以分为古文化学、现代文化学等;从学科类别划分包括人类文化学、社会文化学、文字文化学、民俗文化学、文化传播学等。例如,汉字文化学是以汉字为主线,阐明汉字作为一个符号系统、信息系统所具有的文化意义,从多学科的角度来探讨汉字与中国文化的关系。

在西方社会里,人们对文化的研究是多层面、多维度的。首先是文化与传播结合起来,如 Applegate 和 Sypher (1983, 1988) 把文化纳入建构理论来进行研究;Cronen 和 Pearce (1988) 以及 Pearce (2005) 把文化引入了信息内涵的同位调整理论来进行研究;Philipsen (2005) 等将文化纳入言语代码理论来进行研